

1. Personal data

Name: **Michał Tosza**

Phone: **+48 880 241 191**

E-mail: michal.tosza@translators.org.pl

WWW: http://translators.org.pl/en_index.html

Blog: <http://www.translators.org.pl/blog>

2. Education

2004-2005 **The Translation Studies Center**

2002-2004 **University of Silesia, linguistics**

1999-2002 **Teacher Training College, pedagogics**

3. Working experience 2004-2012

TRAININGS & SPEECHES (more than 250 hours)

The Translation Studies Center in Sosnowiec — classes in usage of Trados, memoQ and other CAT tools, presentations of translation software.

University of Gdańsk — classes in: "Supplementary CAT tools, Xbench and others" and "Proofreading, LQA, LQI and others".

University of Silesia — trainings for lecturers in using memoQ, Trados and supplementary CAT tools.

University of Silesia — speech during "Tłumacz nie robot, ale..." workshops.

Vivalang Translation Agency — SDL Trados 2007 Freelance training and usage of other CAT tools for project managers.

Conference "Rynek tłumaczeń i lokalizacji 2010" — speech about rather unknown CAT tools - other than the most common ones.

Conference "Rynek tłumaczeń i lokalizacji 2011" — speech about using Xbench in translation and proofreading workflows

WORKFLOWS (consulting for translation agencies)

Vivalang Translation Agency — creation of a workflow for proofreading and handling translated documents.

CERTIFICATIONS

memoQ trainer: <http://kilgray.com/resource-center/trainings/trainers>

PROOFREADING & LQA (more than 2,500,000 words)

Magit — IT and software.

Ando Translations — consumer electronic goods, IT equipment, software.

Loquax — electronics and IT.

Gambit — CAD software.

Vivalang — various.

Lionbridge — user manuals and software localization.

CD Projekt — computer games GUI and user manuals.

TRANSLATION (more than 4,000,000 words)

Think Global — CAD software localization.

Yamagata — consumer electronic goods manuals.

Jarza Translations — software localization.

Ando Translations — consumer electronic goods, IT equipment.

LEGO — translations of machine manuals.

Lionbridge — software help files, localization, consumer electronic goods, software.

Microsoft — knowledge base texts.

Argos — software help files, localization.

Jabra — headsets and telephony translations.

Soft-word — software help files, instruction manuals of Symantec hardware.

CADexpert — software help files, glossaries, instruction manuals, CAD software localization.

37signals — „Getting real” — book translation Project; coordination, translation, proofreading and promotion.

Biuro Tłumaczeń Specjalistycznych — consumer electronic goods, automotive texts translation and proofreading.

Bowne Global Solutions — software help files, CAD software localization.

Sonia Draga Car Audio — car audio and GPS instruction manuals.

TRAK Electronics Polska — MP3 and DVD player, GPS manuals.

Textpartner — machinery manuals, consumer electronic goods, MSDS sheets.

Versus — heavy machinery manuals, consumer electronic goods.

Szkło-Tech — translations of glass processing machinery manuals; interpretations during business meetings.

Verba-Text — instruction manuals for printers, scanners, copiers.

Contrad — software help files, glossaries, instruction manuals, software localization.

Magit — IT translations.

L2 Language Consulting — MSDS sheets, digital painting machines.

Lido-lang — software help files, glossaries, software localization.

ST Gambit — help files, instruction manuals, CAD software localization.

Filotext — software help files, LAN hardware manuals.

TEXTS TRANSLATED AND PROOFREAD FOR:

LEGO, SAP, Microsoft, Google, HP, Canon, Siemens, Kingston, Kensington, Autodesk, Samsung, Apple, Sony, Epson, Cargill, Iomega, Verbatim, Panasonic, Jabra, Corel, AVP, McAfee, NEC, Iomega, Norton and others.

OTHER CAT-RELATED TRANSLATIONS

ApSIC — Polish user manual for Xbench tool: <http://www.apsic.com/blog/?p=9>

QA Distiller — translation of website <http://www.yamagata-europe.com/en-gb/news/view/5/18/tenth-language-added-to-qa-distiller-website>

ChangeTracker — translation of UI and help file <http://change-tracker.com/wiki/pl/ChangeTracker>

4. Fields of specialization

Consumer electronic goods, CAD software, software localization, IT, hardware, photography, movie subtitles, MSDS sheets, prose, computer games.

5. CAT tools

7 years of experience in using and training in using of: Trados, memoQ, Passolo, Idiom WorldServer, Deja Vu, Xbench, QA Distiller and others

6. Translation organizations

Polish Federation of Engineering Associations: register number 011054.

7. Skills

Ability to convert to and from PDF files.
Programming languages — working knowledge of XML, HTML, CSS.